

# **БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА**

**Выпуск 10**

**(1936)**

**ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК СССР**

**1957**

**МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД**

ли, достаточно подготовили почву для развития интереса к историческим аналогиям, и М. Prawdín не упустил конечно из виду этого обстоятельства. Недаром в введении к книге, напечатанном на супер-обложке, он замечает:

«...wenn jetzt in dem Augenblick, in dem die asiatische Welt sich wieder aufrichtet und das Ringen — vorläufig um die Vorherrschaft in Asien selbst — zwischen Japan, China und Russland anhebt, die Mongolei wieder zum entscheidenden Punkt wird, so folgen diese drei Länder — vielleicht ohne es zu wissen, den Fussspuren Tschingis-Chans...» Рассуждение, обличающее легкомыслие автора и явное его стремление к рекламе.

В основу своего повествования М. Prawdín положил труд покойного академика Б. Я. Владимирцова, но привлек еще и дополнительные материалы из «Юань-чао-би-ши», «Алтан-тобчи», хроники Саган-эцэна, «Истории монголов» Рашид-ед-дина, причем подал их в рамках иногда довольно свободной художественной интерпретации. Литература, использованная им, насчитывает 50 названий и приводится в конце книги, вместе с хронологической таблицей и небольшим списком специфической терминологии. Транскрипция имен собственных не может считаться удовлетворительной, но от неспециалиста и не-востоковеда трудно было бы ожидать лучшую. В качестве примеров укажу на некоторые случаи явно неприемлемой транскрипции: *Bürte*, *Ugedei*, *Cha-Chan* (вместо Хаган) и др.

Остается лишь пожелать, чтобы наши советские писатели побольше внимания обратили на историю монголов. Кроме книжки П. К. Губера «Хождение на Восток Марко Поло» (Брокгауз-Ефрон, Ленинград, 1929), за последние

годы в этой области популярной литературы ничего заслуживающего внимания не напечатано.

В. Казакевич.

Журнал „*šin-e toli*“ [Новое зеркало], издаваемый Ученым комитетом Монгольской Народной Республики один раз в два месяца. 25-й год Монгольского государства [1935 г.], ноябрь — декабрь, Уланбатор хото. 142 стр. Ц. не указана.

Список периодики,<sup>1</sup> издаваемой в Монгольской Народной Республике пополнился новым изданием указанного<sup>2</sup>

<sup>1</sup> См. заметку К. Ильина, Краткая историческая справка о периодической печати Монголии в журнале «Современная Монголия» за 1933 г., № 3, стр. 76—78. Заметка малосодержательна, очень неполна и сводится к перечню названий (в очень грубой транскрипции). Перечень изданных на монгольском языке в МНР книг выпущен отдельной книгой под названием *тогюл улус ун арбан нигедүгер он эе едүге күртекеи кеблемел жүил үн бүридкел* 'Перечень печатных изданий в МНР с одиннадцатого [1921 г.] года и до настоящего времени' [Уланбатор], 1936, 93 стр.

<sup>2</sup> Подобное же название (*šin-e toli ketēkü bičig*) имел орган, издававшийся в нынешнем Уланбаторе с марта месяца 1913 г.; в виде журнала вышло четыре номера и в виде газеты двадцать номеров (по 6—8 стр.). Из газеты в Институте Востоковедения АН СССР имеются только №№ 17, 18, 19, 20) Большую часть материалов, печатавшихся в этом органе, составляют роман *köke тогюл ун köke түг* 'Синее знамя синих монголов' (напечатано 18 глав). *уиүр улус ун горгуягүи тейке* 'Краткая история Уйгурского государства' Рамстедта (вышедшая потом отдельной брошюрой), *dörben jam ун аүлjar* и др. Меньшую часть составляли телеграммы (*sakljar medegē*) и хроника.

художественно - политического и научно-популярного журнала.

Первый номер открывается вступительной статьей *Dendüb'a* (стр. 3—5) о задачах этого органа, выпускаемого в соответствии с решением расширенного пленума Ученого комитета, высшего научно-исследовательского учреждения МНР (*šinjilel sudulul un degēdii ʔaʔar*), состоявшегося в 1935 г. Во введении дается широкая программа вопросов, намечаемых к освещению на страницах журнала: говорится о необходимости ознакомления трудящихся масс (*arad olan, arad neyite*) и работников интеллигентного труда (*oyūtan segegēten, erdemten segegēten ner*) с научными достижениями других народов, с историей развития человечества (*kümün törülkiten ü kerkin bolbasuraʔsaʔar iregsen ü teüketü baidal*), с важностью изучения своей страны и истории ее и освещения того гнета и эксплуатации, которым подвергались аратские массы в период манчжуро-китайского государства. Далее следует обращение о присылке сообщений и сведений с мест о разного рода ископаемых богатствах, растительном и животном мире, климате, стихийных бедствиях, об остатках доисторических животных, древних могилах, развалинах городов и других памятников (каменных, письменных и др.), о предметах искусства и т. п.

Оба первые номера состоят из переводов (введение и I и II главы из книги: «Чингис хан» Б. Я. Владимирцова — *Rinč'in'a*, переводов художественных произведений: из «Декамерона» Боккачио — *Ceverʔ'a*, ряда рассказов Гюи де-Мопассана, из «Чапаева» Фурманова, из А. Додэ «Золотая голова» и др.; есть переводы с китайского и бенгальского).

Далее помещен ряд статей, посвященных изучению Монголии (напр.,

*Sirniʔ'a*, Какое значение имеет Ученый комитет для развития экономики страны; *Cebel'a*, *Moŋʔol un negüdel un tuʔai*;<sup>1</sup> его же, *mal ēce ʔarʔu sün šim-e yi kerkin bolbasuraʔylʔu tuʔai* — Об обработке продуктов скотоводства;<sup>2</sup> *Ceyeriʔjen'a*, «Скотоводство монголов» и «Несколько заметок из работы скотоводов»; *Yišidorʔji'a*,<sup>3</sup> Как развернуть исследование страны; его же, Нужно ли косить сено; Симукова, О кочевьях Убурхангайского аймака, и др.).

Представлены в этих номерах также научно-популярные статьи, напр., *Ceyeriʔjen'a* и Тубянского, *kümün törülkiten ʔadaʔadu nökücel dür ʔakiraʔdaʔi un* — Подвержено ли человечество внешним факторам; *Rinč'in'a*, Интересные явления химии, затем «Кино» — *čakilyān següder*, и др.

В меньшей мере представлены исторические темы (статья В. А. Казакевича, *Moŋʔol un ʔarʔič'in u sudulul un tuʔai asaʔüdal* — Вопросы археологического исследования Монголии, переведенная с русского Ц. Ж. Жамцарано) и темы международного положения (Н. Шастиной, *Abissini yin tuʔai ügülel*, в переводе на монгольский язык *Nacuʔdoiʔi'a*, с картой).

Имеется ряд мелких стихотворений: *ʔaülic'i sandaʔ'a* и др., даны также фрагменты аратского фольклора: *arad un aman ʔokiyal*.

<sup>1</sup> Сокращенный перевод: Цэбель, Кочевки, в «Совр. Монголии», № 1, 1933, стр. 27—31.

<sup>2</sup> Перевод ее см. в статье: Цэбель. Монгольские молочные продукты. С монгольского перевел, введением и примечаниями снабдил М. И. Тубянский, в «Совр. Монголии» № 1 (14) 1936, стр. 64—86.

<sup>3</sup> *Yišidorʔji'a* же принадлежит изданный в 1925 г. в серии «*Moŋʔol arad un nam un nom un saʔ*» Партийная библиотека монгольского арата — *Eb qamtu yin nam ēce uʔaʔülun ʔarʔlaxu bičig* — перевод на монгольский язык «Коммунистического манифеста» (о переводах Маркса и Энгельса на монгольский язык см. рец. Н. Н. Поппе в сборнике «Карлу Марксу Академия Наук СССР» и в «Советской этнографии» № 5 за 1935 г.)

Особенно следует отметить небольшую статью Ишидорджи *хоуар үге үй хэбсурин биэжү болхи есекү тухай* — Можно ли писать слитно два слова (стр. 55—58), т. к. она затрагивает своим содержанием важный участок словотворчества в монгольском языке, а именно вопрос о синтаксическом способе словообразования.

По мнению автора, монгольский язык в сравнении с языками других культурных народов — отсталый и неразвитый (*хокурүгдэрсэн баурай*). Однако же он имеет по сравнению с другими языками более совершенный (*үлемжи болбасурагүи*) и далее развивающийся фактор словообразования — это двойные и тройные сочетания слов, напр. *ulus törü* 'политика' [*ulus* 'государство, страна' + *törü* 'держава, правление'], *ed ün jasaγ* ['экономика' ← *ed* 'вещь, предмет' + *jasaγ* 'управление'], *уран сайихан* ['искусство' ← *уран* 'искусный' + *сайихан* 'красивый'], *сурган күмүжгүлкү ухаган* ['педагогика' ← *сургахи* 'учить, преподавать; инструктировать' + *күмүжгүлкү* 'воспитывать' + *ухаган* 'ум; наука'], *жирахи арг-а* ['методика' ← *жирахи* 'указывать' + *арг-а* 'способ'], *шинжлекү ухаган* ['наука' ← *шинжлекү* 'исследовать' + *ухаган* 'ум; наука'], выражаемые в других языках одним словом (*нейгед үге бер үгүлөгдөтүи*), либо же двумя словами, написанными вместе (*хоуар үге үй нйен дүр холбулсан*). Последнее имеет место в тибетском, немецком и др. языках. В монгольском разговорном и письменном языке это явление широко распространено, напр., *авси ирекү* → *авсйрахи* → *авсарахи* → *асарахи* ['приносить' → *авхи* 'брать, взять' + *ирекү* 'притти'], *ата алдахи* [*ата* 'рот, уста' + *алдахи* 'уронить, потерять, лишиться'] → *аталдахи* ['обещать'], → *арсан ажуру* → *арсан аји* → *асанји*, *дагун гаххи* [*дагун* 'голос, звук' + *гаххи* 'выходить'] → *дагун-*

*гаххи* → *дуугаххи* ['издавать звук'], *ухаган оргхи* [*ухаган* 'ум' + *оргхи* 'входить'] → *ухагарахи* ['поумнеть'], *ене едур* → *өнөауур* → *өнөдүр* ['сегодня'], (*орун и*) *көл үжүгүр* → *көл үжүгүр* → *көлжүгүр* → *көлжүүүр*, *тедүи чинеген* → *тедүүчинеген* → *дөчинеген* → *дөчинен* ['столько, такой величины'], *кеге үгеи* → *кегеги* ['немой'], *гаи үгеи* → *гайгүи* ['не беда!'], *күчүн медекү* → *күчүмедекү* ['насиловать' ← *күчүн* 'сила' + *медекү* 'знать, ведать'], *есе бөгесү* → *есесү* ['или, либо же'] и т. д.

Равным образом многочисленны и обычные (*yerü yin*) вместе пишущиеся слова: *шратосу*, *енекери*, *бутукокхи*, *нигемсүн*, *тубури*, *нигентегегүр*, *нигедүгер*, *гурмулун* (← *гурбан мөсүн*) и т. п.

Заключает автор свою заметку предложением писать слитно слова, являющиеся терминами и выражаемые двумя-тремя словами (*нер-е томиу-а болхи буй бөгед хоуар гурбан үге бер келегдекү үгес*), как, напр., *екеэге* ['родители' ← 'отец + мать'], *оронтог-а* ['штат' ← 'место + количество'], *гайагйируг* ['географическая карта' ← 'земля + рисунок'], *ерете* ('пол' ← 'мужчина + женщина'), *екебаг-а* ('величина' ← 'великий + малый'), *ажухи* ← *аји ахи* ('хозяйство').

Этому участку слово- и терминовотворчества и в частности так называемым «парным словам» в исследованиях по монгольскому языку не уделено внимания (имеется только небольшой раздел «Двойные слова» в книге А. Д. Руднева «Материалы по говорам Восточной Монголии», стр. 201—204; см. еще статью Н. К. Дмитриева «О парных словосочетаниях в башкирском языке» в Известиях Академии Наук СССР по Отделению гуманитарных наук за 1930 г., № 7, стр. 501). Между тем распространенность этого явления чрезвычайно велика; приведу дополнительно некоторые примеры:

1. *χola oyır-a* 'расстояние' (на ряду с *χaǰar un χola oyır-a*, ср. ма. *hancı gogo*) ← 'далекый + близкий'; *χalарun küyiten* 'температура' ← 'горячий + холодный': *χalарun küyiten ü kemǰigür* 'термометр, градусник' (ср. *küçün ü kemǰigür* 'динамометр', букв. 'измеритель силы'); *öndür nam* 'рельеф (местности)' ← 'высокий + низкий'; *köndü köngen* 'вес' ← 'тяжелый + легкий'; *orulu-a ĵarulu-a* 'бюджет' ← 'приход, поступление + расход' и т. д.

2. *χani nöküür* 'друг-приятель': *χani nöküür bolχu SSSR* 'дружественный Советский Союз'; *soyul bolbasural* 'культура' (на ряду с *soyul*) ← 'просвещение, образованность + совершенствование'.

*tuyal birayu* 'телята, молодняк (скотский)' ← 'теленки (до года) + теленок'; (в бур.) *haba huulga* 'посуда' ← 'сосуд + ведро'; *sonin sedkül* 'пресса' ← 'газета + журнал'; *baǰaǰi ĵebseg* или *ĵebseg baǰaǰi* 'орудия, инструменты, инвентарь' ← *baǰaǰi* 'инструмент, снаряд, прибор + *ĵebseg* 'оружие': *amidu ba amidu busu baǰaǰi ĵebseg* 'живой и мертвый инвентарь', *aǰu üyiledbüri yin ĵebseg baǰaǰi* 'средства производства'; *buu ĵebseg* 'вооружение' ← 'ружьё' + (см. выше): *buu ĵebseg ĵurıyaχu χural* 'конференция по разоружению'; *ed tavar* или *ed baray-a* 'товары' ← 'вещь + товар': *arad tömen ü kereglekü ed tavar* 'товары широкого потребления' и т. д. и т. д.; *turši dotur-a* (тоже и в монголо-бурятском литературном языке *turşa soo, turşa dottor*) 'в течение, в продолжение' ← 'продолжение, пространство + внутри, внутренность'.

3. *aǰu aχui* 'хозяйство' ← деесп. соединительного от глагола *aχu* 'быть' + прич. того же глагола (→ в бур. *azaxui*) *aǰu üyiledbüri* 'производство': *aǰu üyiledbüri yin ĵebseg baǰaǰi* 'средства производства': *hüü baidal* (бур.) 'быт, жительство'.

4. *üker buu* 'орудие (в артиллерии), пушка' ← 'бык + ружьё', на ряду с *yeke buu* (ср. еще *buu ĵıyasun* кит. ← 'ружьё + рыба', представляющее собою «половинную» кальку с манджурского *boo nımaħa* 'дом + рыба' и графическую контаминацию первой части последнего (*boo* 'дом') с *buu* 'ружьё' из-за особенности монгольской графики, не дифференцирующей в частности *o* и *u*; *üker χuluγan-a* 'крыса' ← 'сык + мышь' *temegen šıbaγu* 'страус' ← 'верблюд + птица' (ср. ма. *temen čoko*, кит. *то-ги*); *yeke sumu* 'снаряд (артиллерийский)' ← 'большой + пуля' на ряду с *yeke buu yin sumu* и *üker buu yin sumu*; *yeke χural* 'конгресс' ← 'большой + собрание'. *čaγan altan* 'платина' ← 'белый + золото'. *saγan buday-a* 'рис' ← 'белый + хлеб, зерно'; *köngen čaγan* 'алюминий' ← 'легкий + белый' (ср. *möǰgünü usun* 'ртуть' ← 'вода из серебра'). *uran ĵokıyalcı* 'писатель' ← 'искусный + составитель' (в бур. → *uranzokıoölci*, ср. *uranzugaacı* 'художник') и т. д.

5. *taŋka terge* 'танк' (*terge* 'телега, повозка') *general noyax* 'генералы' (*noyan* 'князь; офицер'). *biγtobo buu* 'винтовка'. *tavııar buu* 'маузер' (ср. *γar buu* ← *γar un buu* 'револьвер'). *pıner baǰačud* 'пионер, пионеры' (*baǰačud* 'мальши, дети'). *bolombo temdeg* 'пломба' (*temdeg* 'знак, заметка') *pevo sarabcı* 'навес (для скота)'.

6. *uyılayaγan tavıılayaγan* 'вопли' (*uyılayaγan* 'плач'). *lamanaγ tamaγar* 'ламы'. *surγayılı tavııayılı* 'занятия, учеба' (*surγayılı* 'занятие; школа'); *sonın monın* 'газеты' (*sonın* 'газета'); *yner tanur* 'запах'; *alaχu talaχu* 'истреблять, предавать огню и мечу' (*alaχu* 'убивать'): *agnaza tagnaza garba* 'выехал на охоту, поехал охотиться' ← *agnaxa* 'охотиться' *baγ-a saγ-a* 'малость, маленько; мелочь, безделница' (*baγ-a* 'малый', ср.

*baγaiud* 'дети', имеется и глагол, образованный от этой пары слов: *baγ-a saγalaγu*.

Вопрос синтаксического способа словообразования и терминотворчества (а также выражения грамматических категорий, добавим попутно), как видим из приведенных немногих и в некоторой мере случайных примеров, должен быть подвергнут обстоятельному исследованию: это один из кардинальной значимости разделов синтаксиса и лексики монгольского языка, причем раздел, ставящий задачу разрешения проблемы границ слова в монгольском языке. Интересно отметить, что в монголо-бурятском литературном языке ряд графически разъединенных в монгольской графике пар слов пишется вместе, ср. напр., слитное написание: *azaγu*, *uγanzoxiool᠘o*, *uγanzugaa᠘a*, *oloniite* ← мо. *olan neyite*; слово *хоорондо* 'между' ← *хоγорунду* || *хоγорумду* ← *хоγор думда* || *хоγор думда* 'два+среди' уже и в монгольской графике давно слился графически, так же, как и приводившиеся выше примеры, напр., *асагаγу*.

3 и 4 номер (двойной) рецензируемого журнала, выпущенный к пятнадцатилетию Монгольской революции (*моγол ун хубисгал ун арбан табун жил ун ой уйн yeke bayar tur jorivulun neyjtelebei*) так же содержателен, как и предыдущие номера.

Здесь помещены в частности: статья *Rinčin'a moγol üsüg iyer oros jerge γadaγdau yin neres i jöb bičikü tuγai* 'О правильном написании монгольскими буквами русских и других иностранных имен' (стр. 188—199), перевод статьи Н. Н. Поппе *γалх-а моγол ун үлiger i šinžilekii дүр jorivulзу ани* 'Задачи изучения эпоса халха-монгольского эпоса' (стр. 192—208), Максима Горького *mini yeke surγaruli нууд кемекü jokiγal*

'Мои университеты', Уэльса 'Пространство и время', А. С. Пушкина 'Анчар' и т. д. Весь материал разделен на отделы: *soγul bolbasural un köγjilte* 'Развитие культуры', *sudur teüke* 'История', *ed ün jasaγ* 'Экономика', *γaγar un jüi* 'география', *kele bičig* 'Язык и письмо', *удх-а jokiγal* 'Литература'.

Колоссальный культурно-политический и экономический рост трудящегося аратства дружественной Монгольской Народной Республики вызвал и чрезвычайный рост и спрос на книгу, которых издается в МНР в настоящее время больше, чем когда-либо во всей многовековой истории монголов.

К. Черемисов.

ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ  
ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ

«Термины по математике параллельно на русском и монгольском языках», Уланбатор хото, 1935, V—43 стр., тираж 500 экземпляров, цена не указана.

Названный словарь, изданный Ученым комитетом (*šinžilekii ухаγан и күрийелен ece*) Монгольской Народной Республики, является первым выпуском (*terigün debter*) серии:

ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ

«Терминологические справочники» и продолжением выпусков серии: *Nere tomijoonii zyil* 'Терминология' [1. *Oros latiin-mongol gurban niicete udkiin urgumaliin aimagiin neres* (Tursilga) 'Ботанические названия на русском, латинском и монгольском языках (Опыт)', 69 стр., и 2. *Chemiin ukaanii*] *zarim nere tomijoo Gongorzab*. 'Некоторые термины по химии [составил] Гонгорджаб', 31 стр.], изданные в Уланбатор хото в 1932 г. на латинизованном